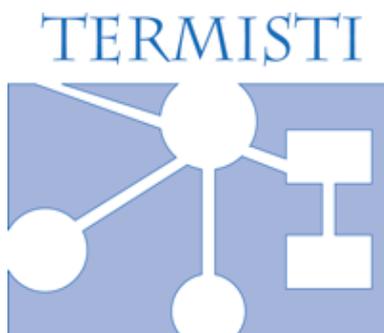


LE TRAITEMENT LEXICOGRAPHIQUE DES TERMES SPÉCIALISÉS

Séminaire du CENTAL
26 février 2010

Prof. Marc Van Campenhoudt



CENTRE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE APPLIQUÉE

INSTITUT SUPÉRIEUR DE TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES

HAUTE ÉCOLE DE BRUXELLES

LEXICOGRAPHIE VS TERMINOGRAPHIE

Lexicographie	Terminographie
Focalisation sur la langue générale	Focalisation sur un domaine spécialisé
Prise en compte de la diachronie	Synchronie, usage contemporain uniquement
Approche sémasiologique	Approche onomasiologique, prédominance du « concept »
Polysémie	Monosémie (donc homonymie)
Classement alphabétique	Classement logique
Synonymes éparpillés	Synonymes regroupés
Lexème limité à ses frontières graphiques : <i>boîte crânienne, boîte de vitesses, boîte aux lettres, boîte noire...</i> : s.v. <i>boîte</i>	Syntagmes en entrée : frontières lexicales délimitées en fonction du sens : <i>boîte crânienne, boîte de vitesses, boîte aux lettres, boîte noire...</i>
Le dictionnaire est un texte avec une microstructure souple	Le dictionnaire est un ensemble de fiches, obéissant à un modèle de données rigide et rassemblées dans une base de données
Dictionnaire multilingue = autant de volumes que de couples langue source – langue cible (deux dictionnaires : A→B et B→A)	Dictionnaire multilingue = un seul volume regroupant tous les équivalents sous une même entrée et censé garantir l'inversion des couples de langues

Lexicographie typique

The screenshot shows the 'Le Petit Robert de la langue française' website. The search term 'boîte' is entered in the top search bar. The left sidebar lists various grammatical forms of the word, such as 'boîte n. f.', 'boitement n. m.', 'boiter v. intr.', etc. The main content area displays the entry for 'boîte [bwat] nom féminin'. It includes the etymology: 'ÉTYM. v. 1150 boiste < latin populaire *buxida*, classique *pyxis*'. Below this, there are three numbered sections: 1. Récipient de matière rigide (carton, bois, métal, plastique), 2. Spécial Loc. Boîte à malice*, à surprise*, Boîte de Pandore, and 3. Par anal. Cavité, organe creux qui protège et contient un organe, un mécanisme. Each section contains detailed definitions and examples.

Une base de données terminologique typique

The screenshot shows a web browser displaying a terminological database entry. The entry is for 'alarme de mouillage' and is structured as follows:

- concept n° :** dess0001
- domaine (CDU) :** 910.285
- organisme :** ISTI-2M
- date :** 2005.01.27
- auteur :** E. Xemple
- FR**
- définition :** Alarme sonore et visuelle indiquant que le navire dérive au-delà du rayon programmé autour de la position de mouillage du bateau.
- Explication :** Pour bénéficier de l'alarme de mouillage, il faut définir comme waypoint actif la position précise du mouillage au repos.
- entrée :** alarme de mouillage
- grammaire :** s.f.
- note d'usage :** terme le plus utilisé
- contexte :** Alarme de mouillage : Cette alarme permet de surveiller la position du bateau au mouillage. Si le bateau dérive au-delà de la distance programmée, une alarme sera mise en indiquant un dérapage possible de l'ancre.
- entrée :** alarme de dérapage
- grammaire :** s.f.
- note d'usage :**
- contexte :** Quand les conditions d'alarme sont détectées, ces symboles apparaissent à l'écran, [quelle que] soit la fonction sur laquelle est votre appareil. Quand les différents signaux sont allumés, la signification des indicateurs est la suivante : ANC - Indique que l'alarme de veille mouillage a été activée.
- EN**
- définition :** An audible and visual alarm giving notice of the drifting of the vessel outside the preset anchor alarm radius. The alarm range is preset as the radius of circle centered at the anchoring position.

La lexicographie spécialisée : un mélange des deux ?

3950 **Bâbord.** *m*

Côté gauche d'un navire quand on regarde vers l'avant. Opposé à TRIBORD.

4371 **Bague** *f* **de réticule.** Voir MONTURE DE RÉTICULE.

Baie. *f*

- 414 **a)** ÉCHANCRURE d'une CÔTE, largement ouverte et dont l'étendue est, en gros, intermédiaire entre celle d'un GOLFE et celle d'une ANSE.
- 414 **b)** Dans la terminologie du DROIT DE LA MER, échancrure très marquée de la côte, dont la pénétration dans les terres est, par rapport à la largeur de son ouverture, dans des proportions telles qu'elle peut contenir des EAUX INTÉRIEURES. Voir aussi BAIE HISTORIQUE.
- 477 **c)** En terminologie des GLACES, vaste échancrure, en forme de croissant, dans la LISIÈRE DES GLACES, résultant de l'action du VENT ou du COURANT.

2266 **Baie** *f* **historique.**

BAIE a) sur laquelle l'état côtier possède une juridiction revendiquée publiquement, effectivement exercée depuis une longue période, et admise par les autres états. Les baies historiques n'ont pas besoin de répondre à la définition contenue dans la CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER, évoquée sous BAIE b).

3538 **Baïonnette.** *f* Voir DÉCROCHEMENT.

5563 **Balance** *f* **de torsion.**

Appareil destiné à la mesure de faibles FORCES d'attraction de nature gravimétrique, magnétique, etc. Il est constitué d'une barre suspendue horizontalement à l'aide d'un fil. L'intensité de la force d'attraction n'étant pas la même sur chacune des extrémités de la barre, il en résulte une torsion du fil. La force d'attraction est alors équilibrée par la torsion du fil et son intensité relative est mesurée par cette torsion.

1616 **Balance** *f* **d'Eötvös.**

BALANCE DE TORSION pour la mesure des gradients de pesanteur.

3047 **Balance** *f* **magnétique de zéro.**

Instrument utilisé dans les OBSERVATOIRES MAGNÉTIQUES pour la mesure précise de la composante verticale du CHAMP MAGNÉTIQUE terrestre.

4536 **Balayage.** *m*

Opération qui consiste à diriger un FAISCEAU d'ÉNERGIE RAYONNANTE successivement sur tous les points d'une région donnée. Voir aussi SCANNAGE.

**QUELQUES EXTRAITS DE DICTIONNAIRES SPÉCIALISÉS
OU QUAND LA RÉALITÉ CONTREDIT LA THÉORIE**

gation, art. 2, lettre c), A.G. Rés. 51/229 du 21 mai 1997).

Voy. *Cours d'eau international*.

• État du pavillon

État auquel un navire est rattaché par un lien de nationalité qui est matérialisé par le pavillon qu'arbore le navire. État exerçant sur tout navire battant son pavillon ses compétences en matière de législation, de juridiction et de police, ainsi que son pouvoir de contrôle dans les domaines administratif, technique et social.

« Obligations de l'État du pavillon »

1. Tout État exerce effectivement sa juridiction et son contrôle dans les domaines administratif, technique et social sur les navires battant son pavillon » (conv. de 1982 sur le droit de la mer, art. 94).

L'État du pavillon est tenu de faire respecter par les navires arborant son pavillon les obligations découlant des règles et pratiques internationales généralement acceptées, notamment en matière d'assistance et de secours en mer (conv. de 1982, art. 98) ; il est chargé de la répression des infractions commises par les navires battant son pavillon : transport d'esclaves, trafic illicite de stupéfiants, rupture ou détérioration d'un câble ou d'un pipeline sous-marin, pollution délibérée du milieu marin (conv. de 1982, art. 99, 108, 113 et 217), violation en haute mer des mesures de conservation et de gestion des ressources biologiques (accord F.A.O. visant à assurer le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures de conservation et de gestion, 24 nov. 1993, art. III, *Revue de l'INDEMER* 1996, t. IV, p. 155 ; accord de New York (1995) sur les stocks chevauchants, art. 19).

L'État du pavillon est responsable de tout dommage causé à un État côtier à la suite d'une infraction commise par un de ses navires de guerre ou autres navires d'État utilisés à des fins non commerciales (conv. de 1982 sur le droit de la mer, art. 31 et 42 § 5).

Voy. *Immatriculation, Loi du pavillon, Nationalité, Pavillon*.

• État du port

État sous la juridiction duquel se trouve le port dans lequel un navire relâche.

« Chaque autorité met en œuvre un système efficace de contrôle par l'État du port » (Mémoire d'entente sur le contrôle des navires par l'État du port du 26 janvier 1982, Section 1.1.2, *Annuaire de droit maritime aérien*, 1985, p. 497).

« Lorsqu'un navire se trouve volontairement dans un port ou à une installation terminale au large,

l'État du port peut ouvrir une enquête » (conv. de 1982 sur le droit de la mer, art. 218, partie XII : protection et préservation du milieu marin).

La notion d'*État du port* est apparue, lors de la 3^e Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, dans le domaine de la protection et de la préservation du milieu marin. Elle tend à gagner le domaine de la pêche, notamment à travers les dispositions de la convention de New York (1995) sur les stocks chevauchants.

Voy. *État du pavillon. État côtier. Pavillon. Port*.

• État enclavé

A. État ayant le statut d'enclave. Voy. *Enclave*.

B. État qui, étant entouré complètement par le territoire d'un ou plusieurs autres États, ne possède pas de côte maritime.

« ... l'exigence de la réciprocité ... permettait ... aux États côtiers de monnayer chèrement le droit de transit accordé aux États enclavés. » (Daillier et Pellet (Nguyen Quoc Dinh), *D.I.P.*, 6^e éd. 1999, n° 670, p. 1108).

Voy. *État sans littoral*. C'est ce dernier terme qui est utilisé dans la Convention des Nations Unies (1982) sur le droit de la mer pour désigner « tout État qui ne possède pas de côte maritime » (art. 124 § 1, a).

• État exigu

État dont le territoire a une très faible superficie - et qui de ce fait est généralement enclavé avec une population peu nombreuse. Ce terme relève plus de la description politique que du droit.

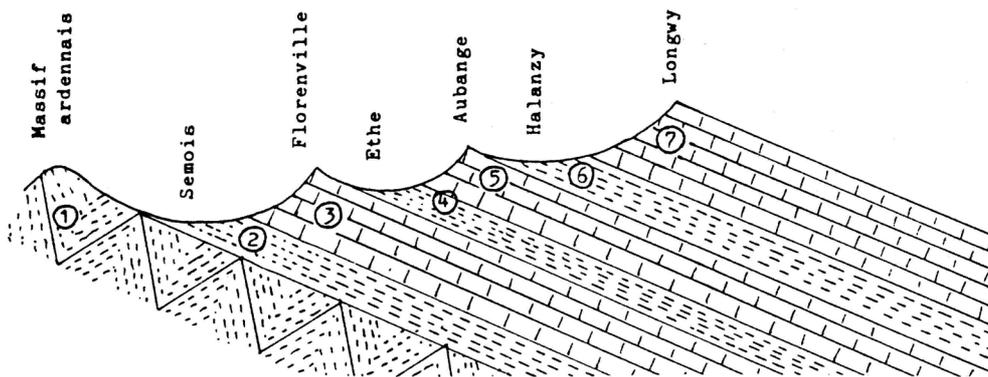
Syn. micro-État, mini-État, très petit État, État lilliputien (péjoratif).

La particularité de la situation de ces États tenant autant, sinon plus, à la faible population qu'à l'exiguïté du territoire, le terme micro-État est plus adéquat que celui d'État exigu, qui se réfère essentiellement au critère territorial.

Voy. *Micro-État*.

• État fédéral

État au sein duquel les compétences sont divisées constitutionnellement entre le gouvernement central, ayant seul en



Exemple de cuestas de la Lorraine belge.

Légende : 1 Quartzites et phyllades du Dévonien ; 2 Marnes et schistes du Rhétien et de l'Hettangien ; 3 Grès calcaires du Sinémurien ; 4 Schistes du Virtonien ; 5 Macigno du Virtonien ; 6 Schistes et marnes du Virtonien et du Toarcien ; 7 Calcaires du Bajocien.

cuirasse (~ferrugineuse) *n.f.* • ferruginous crust

Horizon continu constitué de matériaux divers tels que produits d'altération de roches ou de dépôts mais fortement induré et cimenté par un enrichissement en sesquioxydes de fer et/ou d'alumine (parfois de manganèse) résiduels ou importés.

Les liants principaux sont des oxydes de fer cristallisés. La couleur varie en fonction du degré d'hydratation et de cristallisation. Elle peut être brun foncé, jaune brunâtre, rouge violacé, etc. Par érosion, les cuirasses peuvent perdre les constituants moins indurés et devenir scoriacées.

La formation d'une cuirasse ferrugineuse peut résulter d'un double processus (D'Hoore) : soit une accumulation relative par départ d'autres éléments, soit une accumulation absolue à la suite d'une migration dans ce niveau.

On distingue trois modes de formation :

- 1 Les cuirasses d'érosion par dégradation, puis durcissement des sols ferrallitiques de forêt ;
- 2 Les cuirasses par accumulation relative qui sont le cas typique de l'évolution des sols ferrallitiques ;
- 3 Les cuirasses de nappe, par concentration des oxydes de fer.

cuivre *n.m.* • copper

Etym. Aes cyprium (lat.) : bronze de Chypre
Métal, symbole Cu, poids atomique 63,6 ; présent dans le sol à raison de 10 à 200 mg par kg, soit 2 à 380 kg dans la couche

superficielle de 15 cm par ha. Le cuivre existe dans le sol principalement sous forme de sulfures, le plus abondant d'entre eux étant la **chalcopryrite**. La plus grande partie du Cu total se trouve dans les réseaux cristallins des minéraux primaires et secondaires. Il existe sous forme de cations échangeables sur les colloïdes du sol et dans des combinaisons organiques. Habituellement, l'assimilabilité du Cu est étroitement associée à la teneur en Cu total et fluctue légèrement en fonction du pH du sol ; elle diminue si le pH est supérieur à 7. 70 p. cent du Cu d'un végétal se trouvent dans la chlorophylle et ont une fonction capitale dans l'assimilation. La carence entraîne un vieillissement précoce de la chlorophylle et un déclin du rendement des végétaux qui passe inaperçu. La luzerne, l'orge, l'avoine, le blé et l'oranger sont sensibles à la carence en cuivre.

cultural (profil ~) *adj.* • cultural profile

→profil.

culture (horizon de ~) *n.f.* • tilled horizon

→Ap (horizon ~).

cumulique *adj.* • cumulic

Etym. Cumulus (lat.) : amoncellement

- ♦ Utilisé pour désigner un sous-groupe extragrade dont l'épaisseur de l'épipédon est due aux dépôts successifs récents de sédiments qui se sont accumulés suffisamment lentement pour être incorporés à cet épipédon (Soil Taxonomy).

LOZET (J.) et MATHIEU (Cl.), 1990 :

Dictionnaires de science du sol. Avec index anglais-français,
2^e éd., Paris, Technique et documentation – Lavoisier, p. 84

En informatique, élément d'un fichier dont la longueur peut être fixe ou variable, mais présentant un format homogène pour un même fichier.

ascendance

n.f.

ascent

Physique de l'atmosphère

Mouvement ascendant de l'air.

aspérité de terrain

l.f.

land roughness

Télétection, généralités

Syn. rugosité de surface.

V. rugosité de surface.

assemblage de chambres multiples

l.m.

multiple camera assembly

Photogrammétrie, instruments de saisie de données

Ensemble rigide d'au moins deux chambres de prises de vues, assemblées de façon à former un angle fixe entre leurs axes optiques respectifs.

assemblage d'images

l.m.

uncontrolled mosaic

TDEM, méthodes de traitement de données

Document qui résulte d'un montage d'images de scènes, ou de parties de scènes, connexes, issues d'une même famille de capteurs, n'impliquant pas de prétraitement.

V. mosaïque d'images.

assemblage photographique

n.m.

uncontrolled mosaic, assembly of air photographs

Photogrammétrie, méthodes de traitement de données

Montage de photographies aériennes connexes, tirées sur papier, découpées de façon à pouvoir se raccorder le mieux possible les unes aux autres, afin d'offrir une image continue du territoire photographié.

V.a. mosaïque photographique, photomosaïque, mosaïquage, mosaïquer.

assiette

n.f.

trim

Télétection, généralités

Angle de rotation d'une plate-forme d'observation autour de la tangente à sa trajectoire de vol.

L'assiette est un des angles utilisés pour définir l'attitude d'une plate-forme d'observation.

V.a. attitude d'une plate-forme d'observation.

assombrissement

n.m.

darkening effect

TDEM, produits de traitement de données

Plage assombrie dans une image, qui, en dehors de la projection ombrée d'une image, peut révéler une modification locale importante de la nature ou de l'état du sol et de son couvert.

L'interprétation de cet assombrissement nécessite la connaissance des images spectrales.

astigmatisme

n.m.

astigmatism

Physique, optique

Aberration géométrique d'un système optique, qui se traduit par l'absence de convergence en une même point de l'espace-image des rayons incidents du faisceau issu d'un point lumineux de l'objet.

Cette aberration se manifeste sur l'image photographique par une différence de netteté entre les lignes verticales et les lignes horizontales, en particulier sur ses bords.

astronaute

n.m. ou n.f.

astronaut

Télétection, technologies spatiales

Personne qui voyage dans l'espace extra-atmosphérique.

En angloaméricain, on utilise le terme astronaute pour désigner ce que le russe nomme cosmonaute. En français, on lui préfère le terme spatonaute.

Syn. cosmonaute, spatonaute.

BOOK VALUE

VALEUR COMPTABLE

Comptabilité générale. Montant attribué à un poste dans les comptes ou les états financiers. La valeur comptable est fonction du modèle comptable choisi, lequel peut être fondé sur la valeur historique, la valeur actuelle, etc.

- Syn. **carrying value**; **stated value** 2. V.a. **net book value**; **value n.**

BOOK VALUE OF A BUSINESS

VALEUR COMPTABLE D'UNE ENTREPRISE

Finance. Terme qui désigne l'actif net, c'est-à-dire l'actif moins le passif externe figurant au bilan. *Note* – On utilise l'expression **valeur intrinsèque d'une entreprise** pour désigner la valeur de cette dernière, déduite à partir de la valeur réelle des postes du bilan. Les réserves latentes et occultes sont alors prises en compte. La **valeur intrinsèque d'une action** est égale au quotient de la valeur mathématique intrinsèque de l'entreprise par le nombre d'actions émises.

- Syn. **equity value** 1. V.a. **going concern value**.

BOOK VALUE PER SHARE

VALEUR (MATHÉMATIQUE) COMPTABLE D'UNE ACTION

Finance. Quotient du total des capitaux propres par le nombre d'actions émises et en circulation. *Note* – Au Canada, ce calcul s'applique généralement aux actions ordinaires, compte tenu des droits et des privilèges de participation des autres classes d'actions.

BOOT n.

COMPLÉMENT D'ÉCHANGE; SOULTE

Commerce. Somme d'argent qui, dans une opération d'échange d'actifs non monétaires ou de services, compense la différence de valeur des actifs ou services échangés.

- V.a. **equalization payment** 1.; **trade-in** 1. et 2.

BOOT v.

INITIALISER; AMORCER; DÉMARRER

Informatique. Mettre au travail un appareil programmable après sa mise sous tension par l'introduction d'une séquence d'instructions initiales.

- V.a. **initialize**; **load v.**

BORROWED CAPITAL

CAPITAUX EMPRUNTÉS; CAPITAUX D'EMPRUNT

- Voir **loan capital**.

BORROWING

EMPRUNT

- Voir **loan** 2.

BORROWING POWERCAPACITÉ D'EMPRUNT;
CAPACITÉ D'ENDETTEMENT

Finance. Possibilité qu'une entreprise a de faire appel à l'emprunt, compte tenu de sa structure financière et de sa capacité d'autofinancement.

- Syn. **debt capacity**. V.a. **cash flow(s) from operating activities**; **financial structure**.

BOTTLENECKGOULOT D'ÉTRANGLEMENT;
GOULET D'ÉTRANGLEMENT

Gestion. Secteur de production dont la carence gêne l'ensemble du développement économique et, par extension, secteur de l'entreprise qui, en cas de ralentissement, paralyse son activité générale.

BOTTOM LINE 1. (fam.)

RÉSULTAT NET; BÉNÉFICE NET

Information financière. Terme employé pour désigner le chiffre figurant sur la dernière ligne de l'état des résultats (ou compte de résultat), c'est-à-dire le total des produits de toute nature diminué du total des charges de toute catégorie.

- V.a. **income** 1.

BOTTOM LINE 2. (fam.)

RÉSULTAT

Gestion. Aboutissement d'une suite d'actions, d'opérations ou de faits et, par extension, le profit ou la perte qui en résulte.

BOUGHT DEAL (fam.) 1.

ACQUISITION FERME

Valeurs mobilières. (CA) Type particulier de prise ferme, dans lequel le contrat de prise ferme est signé avant le dépôt du prospectus provisoire ou au moment du dépôt de celui-ci. *Note* – Souvent, c'est le courtier qui prend l'initiative de proposer à l'émetteur un tel placement, après avoir vérifié l'intérêt des investisseurs pour l'émission envisagée.

2794**ES** macho del timón

Perno sólidamente unido a la estructura del timón que se engozna en las hembras del codaste para que gire la pala.

DA rortap

Kraftige bolte eller tappe hvormed roret fastgøres til rorløkkerne, som sidder på rorstæven.

DE Ruderfingerling; Fingerling; Ruderhaken; Ruderzapfen

Zapfen am Ruderstevn, auf denen das Ruder gelenkig gelagert ist.

GR θαιρός πηδαλιού· βελόνι (κν.)

Περώνες ή κοχλίες στο πρωραίο άκρο του πλαισίου του πηδαλιού, με τη βοήθεια των οποίων το πηδάλιο αρθρώνεται στις γομφώσεις του (κν. τις θηλιές του ποδοστήματος) γύρω από τις οποίες στρέφεται.

EN pintle; rudder pintle

The heavy pins or bolts on the forward edge of the rudder frame, by which the rudder is hinged to the gudgeons of the stern- or rudderpost, around which it pivots.

FR aiguillot

Pivot fixé soit sur la mèche, soit à l'étambot et tournant dans un fémelot. Le gouvernail peut être à un seul aiguillot, placé à la partie inférieure du safran et dans l'axe de la mèche, ou à plusieurs, en général trois.

IT agugliotto

Perno solidale al timone che si infila in boccole (femminelle) solidali al dritto di poppa.

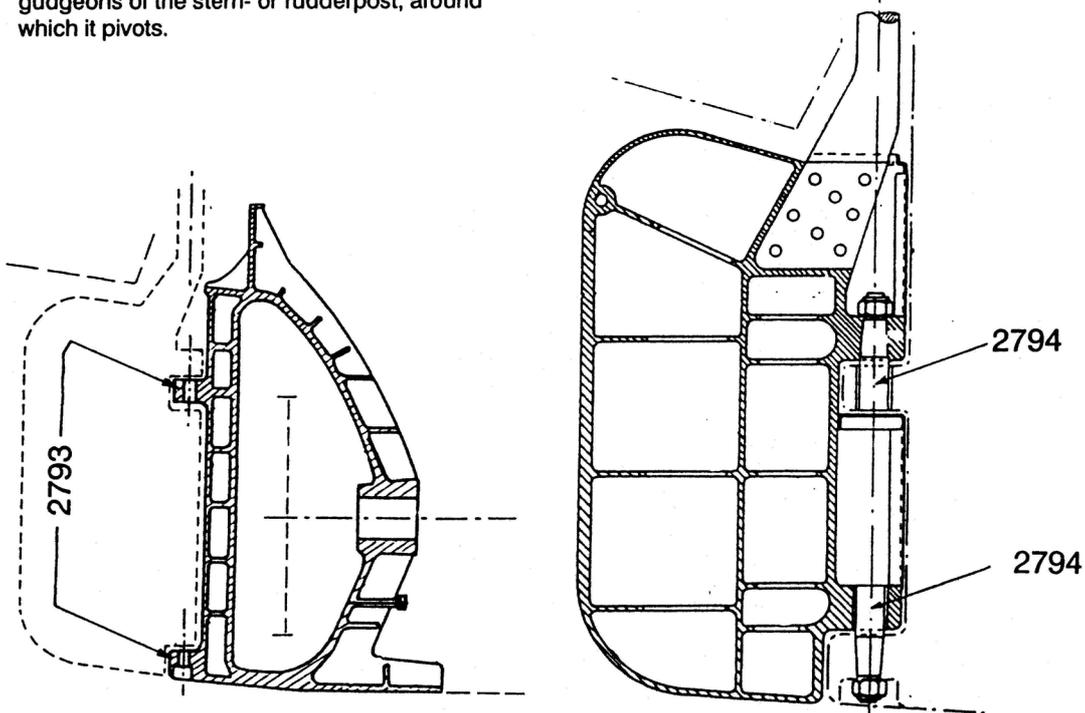
Il timone può avere un solo agugliotto. In tal caso, esso è fissato alla parte inferiore del timone e ruota entro la femminella fissata al calcagnolo.

NL roerpen; vingerling

Elk der ijzeren haken aan de roerstevn waarop de ogen van het roer hangen, en ook (thans meestal) voor die ogen zelf.

PT macho do leme

Ferragem do leme com haste cilíndrica que encaixa na fêmea do leme.



F	servofrein frein assisté	Eine Bremse, bei der die aufgewandte Bremskraft mechanisch, pneumatisch, hydraulisch oder elektrisch verstärkt wird.	3146
E	servo brake power brake		
D	Servobremse Bremskraftverstärker		
I	servofreno		
N	servorem rembekrachtiging		
Da	servobremse bremseforstærker		
F	direction assistée servo-direction	Eine Lenkung für Kraftwagen, bei der die Betätigungskraft hydraulisch über den von einer Pumpe erzeugten Öldruck unterstützt wird. Pneumatische Kraftunterstützung ist selten.	3147
E	power (assisted) steering		
D	Servolenkung		
I	servocomando		
N	stuurbekrachtiging		
Da	servostyring		
F	réservoir de sécurité	Tank with a limited maximum flow of fuel in case of a crash. Racing cars are already equipped with double-skinned deformable tanks.	3148
E	safety petroltank		
D	Sicherheitstank		
I	serbatoio di sicurezza		
N	veiligheidsbrandstoftank niet te beschadigen brandstoftank		
Da	sikkerhedstank		
F	pare-chocs	Dispositif qui doit amortir partiellement le choc et protéger les véhicules contre une déformation des éléments principaux. Après une destruction partielle de l'énergie cinétique il doit à nouveau dans la mesure du possible prendre la forme originale. Ce résultat peut être obtenu en équipant les pare-chocs avec des soutiens hydrauliques.	3149
E	bumper		
D	Stossfänger		
I	paraurti		
N	schokabsorberende bumper		
Da	støddæmper		

nautisch expert <de>

navigatie <de>

navigatiefout <de>

nazicht <het> (technisch)

neerleggen (een klacht ~)

netto gewicht <het>

netto (register) ton <de>

netto (register) tonnemaat <de>

nettovracht <de>

niet-aflevering <de>

niet-conferentiële lijn <de>

niet-genoemde artikels

niet-naleving <de>

nieuwe zaak <de>

nijverheidszeevaartagent(uur) <de>

noodhaven <de>

"notice of readiness"

notificatie-adres <het>

"NVOCC"

O

obligatie(s) <de>

"OBO carrier"

oever <de>

"off hire"

offerte <de>

vaste ~

vrijblijvende ~

een ~ doen

olifant <de>

l'expert nautique

la navigation

la faute nautique, la faute / l'erreur <f> de navigation

la révision

porter plainte, déposer une plainte

le poids net

le tonneau (de registre) net

le tonnage net, la jauge nette

le fret net

la non-livraison

la ligne non confèrentielle / hors conférence

les articles non autrement spécifiés

l'inobservance <f>, le non-respect

la nouvelle affaire

l'agent maritime d'usine

le port de relâche <f> / de refuge <m>

la "notice", l'"avis <m> de prêt à opérer"

(F), "l'avis de mise à disposition" (F)

"à notifier (à)", "prière d'aviser" (F)

l'expéditeur-groupeur, l'expéditeur-container-operator

l'obligation <f>

le transporteur mixte de vrac sec/pétrole

la rive, la berge (= opgehoogd)

la suspension d'affrètement / de location

l'offre <f>

l'offre ferme

l'offre sans engagement <m>

faire une offre

le (chariot) cavalier

nautical surveyor

navigation

navigational error, nautical fault

overhaul

to lodge a claim

net weight

net registered ton

net registered tonnage

net freight

non-delivery

independent line

non-items (not otherwise specified)

non-compliance (with)

new business

shipping agent(s) for industry

port of refuge, harbour of distress

notice of readiness (NOR)

notify-address

non vessel operating common carrier

debenture(s), securities

OBO carrier (oil/bulk/ore)

bank

off hire

offer, tender

firm offer

offer without engagement, indicative

quotation

to submit a quotation

straddle-carrier

der Schiffahrtssachverständige

die Führung des Schiffes

der nautische Fehler, das nautische

Verschulden

die Überholung

Klage <w> einreichen

das Reingewicht, das Nettogewicht

die Nettoregistertonne

der Nettotonnagehalt

die Nettofracht

die Nichtlieferung

die konferenzunabhängige Linie

nichtgenannte Artikel <pl>

die Nichtbeachtung

das Neugeschäft

der Werkspediteur

der Nothafen

die Ladebereitschaftsmeldung, die

Bereitschaftsnotiz ("NOR")

die Meldeadresse, die Notify Adresse

der "NVOCC"

die Obligation, die Schuldverschreibung

das Kombischiff, der "OBO Carrier"

das Ufer

"off hire"

das Angebot, die Offerte, der

Kostenvoranschlag

bindendes Angebot, festes Angebot

unverbindliches Angebot, freibleibende

Offerte

ein Angebot machen

der Portalhubwagen

Vocabulary *Vocabulaire*

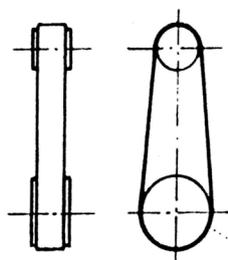
[8.163]

578

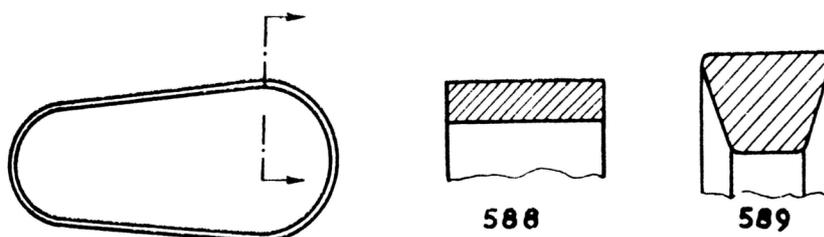
UDC 621.851.85

belt fork: The rshifting fork (1090) of a rbelt shifter (577).**fourchette rde débrayage [d'embrayage] (pour courroie); étrier à courroie:** rFourchette de débrayage (1090) d'un chasse-courroie (577).*Vide fig. 585***579**

UDC 621.852

belt drive: A rflexible drive (558) in which the transmitting link is a belt (580).**transmission rpar courroie NBN [à courroie]:** rTransmission par élément flexible (558) utilisant une courroie (580).**580**

UDC 621.852

driving belt: A flexible transmission link (*see* 558) made of leather (*see* 590), fabric (*see* 591, 592), or of a steel band.**courroie de transmission NF; courroie pour transmissions NF:** Elément flexible de transmission (*voir* 558) en cuir (*voir* 590), tissu (*voir* 591, 592), acier feuillard, etc.**581**

UDC 621.852

belt material; belting bs: Material of which belts (580) are made.**matériau (flexible) pour courroie:** Matériau convenant à la fabrication de courroies (580).

iloterm - Windows Internet Explorer

http://www.ilo.org/iloterm/ns?a=T_P1.concept_def&u=12689&u=FRA&u=ENG_SPA_DEU_RUS_ARA_ZHO#expanded

Fichier Edition Affichage Favoris Outils ?

Recherche Web Images Actif: 0 59°F (0) Jeux Stockage

iloterm

French	English	Spanish	German
accumulation Abbreviation Term Source Term Note	accrual Abbreviation Term Source Term Note	aumento Abbreviation Term Source Term Note	antizipative Posten Abbreviation Term Source Term Note
accroissement Abbreviation Term Source Term Note		acumulación Abbreviation Term Source Term Note	Rückstellungen Abbreviation Term Source Term Note
somme due Abbreviation Term Source Term Note			
créance échue Abbreviation Term Source Term Note			

Common information

Definition:

Publication Date	21-JAN-04
Record ID	12689
Group	TERMINO
Origin	
Source	
Notes	
Classification	<ul style="list-style-type: none"> Economics and Finance

Close this window Print

Terminé Internet 100%

<i>Définitions</i>	Dictionnaires bilingues	Dictionnaires polyglottes
Aucune	Hazard (1951) Ratcliff (1983) Dobenik & Hartline (1989) Glénans (1993) Bruno & Mouilleron-Becar (1994)	IMCO (1963) Segditas (1965-1966) A.I.P.C.N. (1966) Vandenberghe & Chaballe (1978) Bakr (1987) Van der Tuin & Newman (1993) Vandenberghe & Johnen (1994) Verhaege (1994)
Dans 1 langue	Gruss (1978) Randier (1979)	Kerchove (1961) Merrien (1962) CILF (1989)
Dans chaque langue	O.N.U. (1992) ¹	C.E.C. (1992a et b)

Corrélation de la présence de définitions et du nombre de langues
dans des dictionnaires de marine parus après 1945 et incluant la langue française

1 langue	2 langues	3 langues	... langues	n langues
lexicographie spécialisée et encyclopédie				
	terminographie			

¹. Seuls certains termes sont définis.

Le découpage du sens dépend de la langue de traduction

The screenshot shows the 'Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2009' interface. The search term 'banane' is entered in the top left. The main entry for 'banane' is displayed, including its phonetic transcription [banan] and gender (nom féminin). The etymology states it was introduced in 1602 from Portuguese, derived from a language in Guinea. The entry lists various meanings and uses, categorized into numbered sections. A sidebar on the left lists related words like 'bananeira', 'bananier', 'banc', etc.

banane [banan] nom féminin

ÉTYM. 1602 ◊ du portugais, emprunté à une langue bantoue de Guinée. ■ REM. La première forme *bannana* (1598) est du latin scientifique.

1. Fruit oblong (baie), à pulpe farineuse, à épaisse peau jaune, que produit la grappe de fleurs du bananier. *Un régime de bananes. Peler une banane. Peau, pelure de banane. Mûrisserie* de bananes. Bananes flambées. Banane plantain, consommée cuite (aux Antilles, en Afrique), comme légume.*

- **Loc. fig. PEAU DE BANANE** : procédé déloyal destiné à « faire tomber » qq. *Glisser une peau de banane à qq. (cf. Savonner* la planche à qqn).*
- **Fam. (Se) prendre une banane** : obtenir une mauvaise note, un mauvais résultat. → **fam. se bananer.**
- *Avoir la banane* : être en forme, de bonne humeur; arborer un large sourire.

2. **Par anal. Fam. Décoration militaire.**

- ◆ Butoir de parechoc.
- ◆ Grand hélicoptère à deux rotors.
- ◆ **Électr. Fiche-banane ou banane** : fiche mâle à broche unique, d'usage courant en électronique.
- ◆ (v. 1955) **Coiffure masculine consistant en une épaisse mèche gominée enroulée au-dessus du front.** « *des jeunes dans les vingt ans coiffés en banane* » (R. Forlani).
 - *Chignon banane*, où les cheveux sont ramassés derrière la tête de manière à former un rouleau vertical.
- ◆ (1974) **Sac-ceinture qui se porte sur le ventre.**

Banane [banan] **nf a** (*fruit*) banana. **b** (*Aut*) override. **c** (*Coiffure*) quiff (*Brit*), pompadour (*US*). **d** (*arg Mil*) medal, decoration, gong*. **e** (*arg Aviat*) twin-rotor helicopter, chopper**. **f** [*sac*] waist-bag, bum-bag.

Banana [bə'nənə] **1 n** (*fruit*) banane *f*; (*tree*) bananier *m* **2 comp** [...]

Robert & Collins Senior (1993)

1. *bière* < néerl. *bier*

2. *bière* < franc. °*bera*

LE PROJET MLIS-DHYDRO (1998-2000)³

Hypothèse forte : une granularité maximale

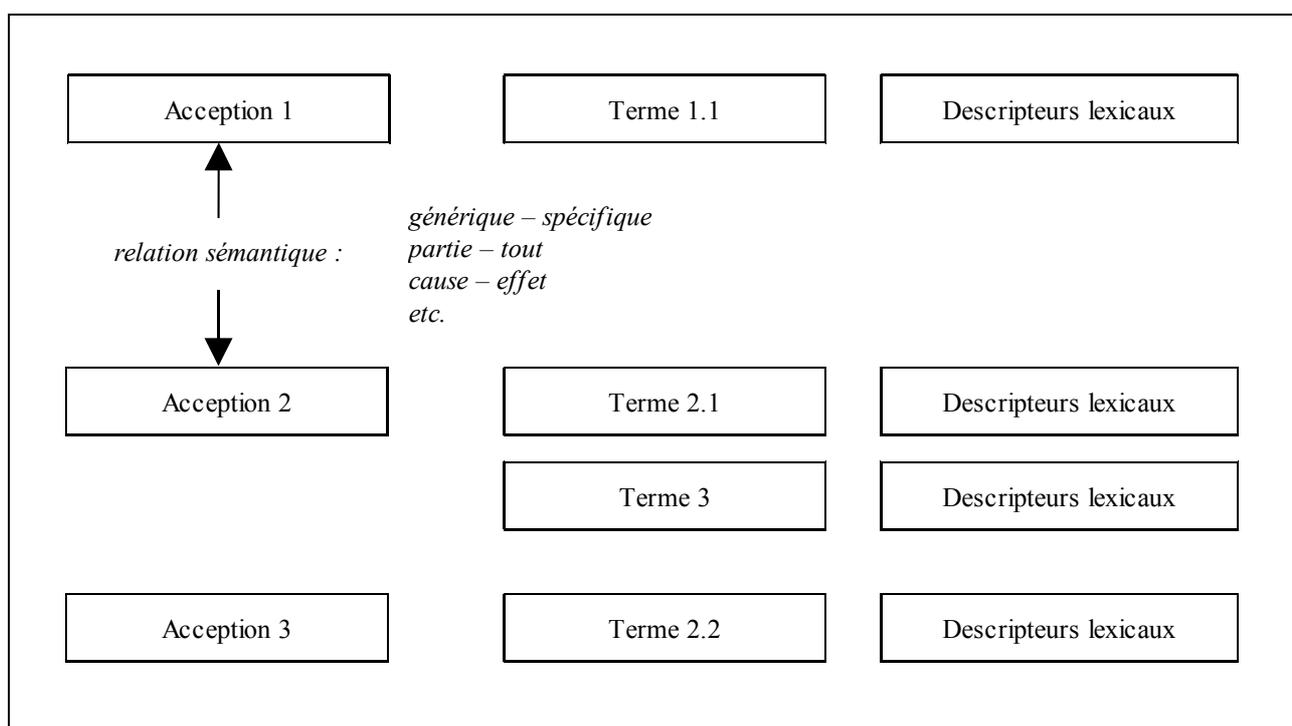
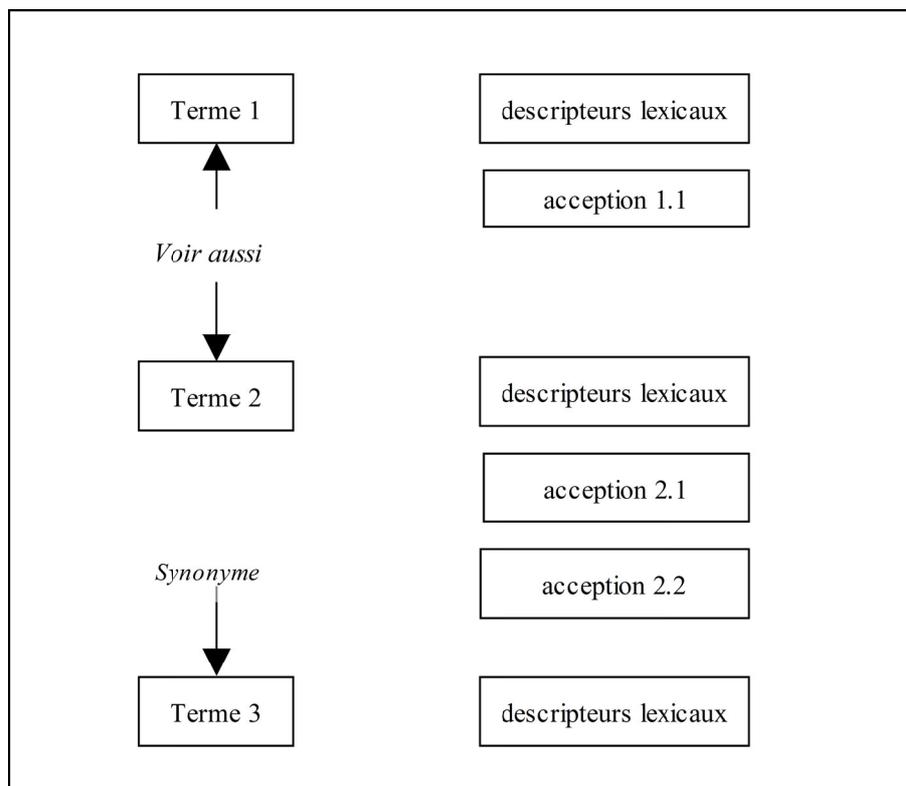
Les partenaires ont préféré formuler l'hypothèse forte que s'ils arrivaient à identifier et baliser correctement tous les types d'informations - implicites ou explicites - présentes dans les fichiers de traitement de texte des anciennes versions imprimées du dictionnaire, ils devraient ensuite pouvoir les réorganiser conformément aux exigences d'un traitement multilingue. Leur idée était qu'au départ d'un même balisage XML des données, il est possible de générer indifféremment :

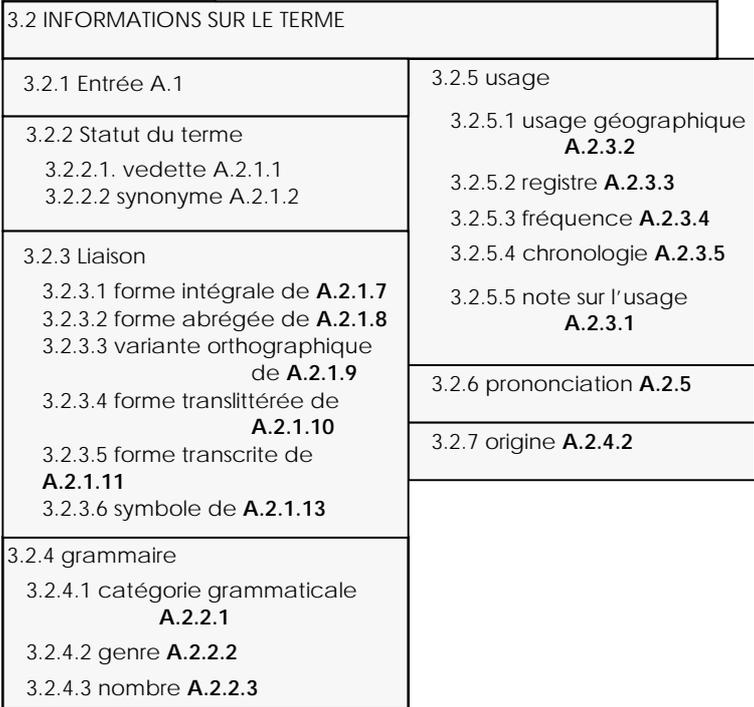
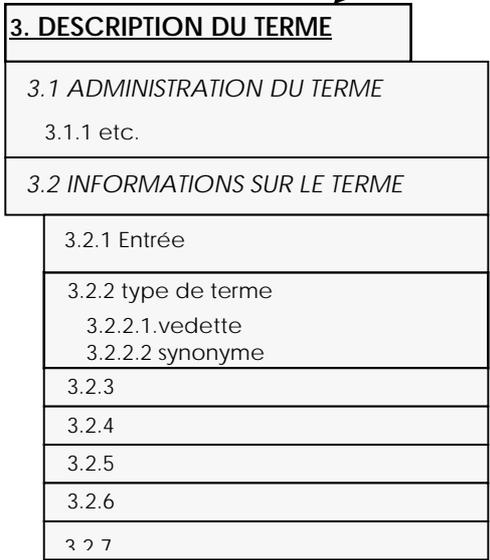
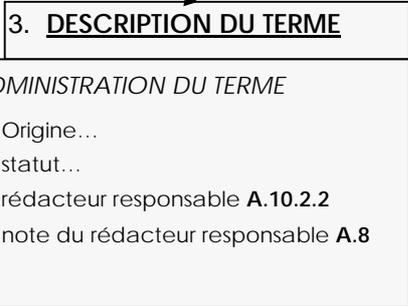
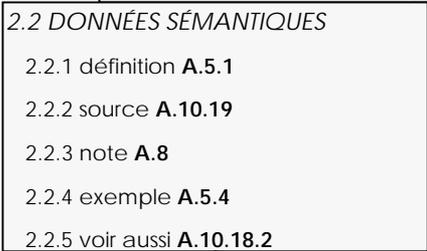
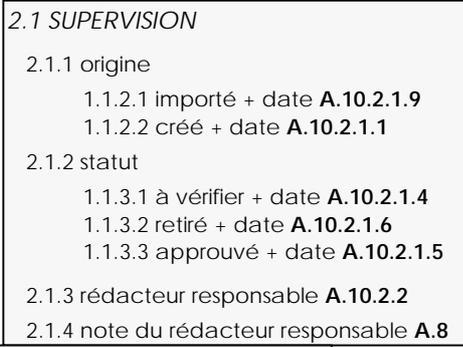
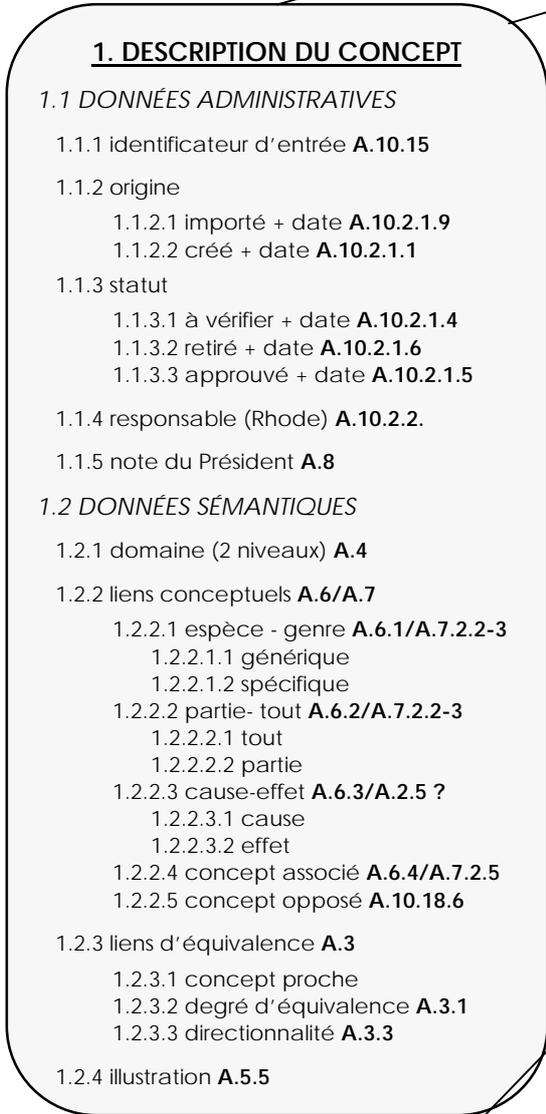
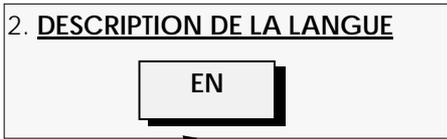
- ❖ une présentation « lexicographique » caractérisée par :
 - des entrées polysémiques
 - un classement alphabétique
 - un éclatement des langues

- ❖ une présentation « terminographique » caractérisée par :
 - des entrées monosémiques (ce qui implique l'homonymie)
 - un regroupement des synonymes
 - un regroupement des langues

³. <http://www.loria.fr/projets/MLIS/DHYDRO/>

Présentation « lexicographique » vs « terminographique »





Balisateur XML monosémique ET multilingue (format « terminologique » Martif)

```

<termentry type="conceptentry" id="HR-17">
  <admingrp>
    <admin type="originator">HR</admin>
    <date type="input">13 March 2000 11:23:09 GMT+00:00</date>
  </admingrp>
  <descrip type="subjectfieldlevel1">800</descrip>

  <langset lang="fr" id="fr24">
    <descripgrp>
      <descrip type="definition">Faculté de l'oeil humain permettant de maintenir une vision nette des
objets quelle que soit leur distance.</descrip>
    </descripgrp>
    <ntig>
      <termgrp>
        <term id="HR-17-fr-1">accommodation</term>
        <termnote type="termtype">main entry</termnote>
        <termnote type="partofspeech">n</termnote>
        <termnote type="gender">f</termnote>
      </termgrp>
    </ntig>
  </langset>

  <langset lang="en" id="en19">
    <descripgrp>
      <descrip type="definition">The faculty of the human eye to adjust itself to give sharp images for
different object distances.</descrip>
    </descripgrp>
    <ntig>
      <termgrp>
        <term id="HR-17-en-1">accommodation</term>
        <termnote type="termtype">main entry</termnote>
        <termnote type="partofspeech">n</termnote>
      </termgrp>
    </ntig>
  </langset>

  <langset lang="es" id="es19">
    <descripgrp>
      <descrip type="definition">Facultad del ojo humano para obtener imagenes nítidas de los objetos
situados a distintas distancias.</descrip>
    </descripgrp>
    <ntig>
      <termgrp>
        <term id="HR-17-es-1">acomodación</term>
        <termnote type="termtype">main entry</termnote>
        <termnote type="partofspeech">n</termnote>
      </termgrp>
    </ntig>
  </langset>
</termentry>

<termentry type="conceptentry" id="HR-18">
  <admingrp>
    <admin type="originator">HR</admin>

```

```

<date type="input">13 March 2000 11:23:09 GMT+00:00</date>
</admingrp>
<descrip type="subjectfieldlevel1">800</descrip>

<langset lang="fr" id="fr24">
  <descripgrp>
    <descrip type="definition">En stéréoscopie, faculté des yeux humains d'obtenir la vision
stéréoscopique par superposition de deux images.</descrip>
  </descripgrp>
  <ntig>
    <termgrp>
      <term id="HR-18-fr-1">accommodation</term>
      <termnote type="termtype">main entry</termnote>
      <termnote type="partofspeech">n</termnote>
      <termnote type="gender">f</termnote>
    </termgrp>
  </ntig>
</langset>

<langset lang="en" id="en19">
  <descripgrp>
    <descrip type="definition">In stereoscopy, the ability of the eyes to bring two images into
superimposition for stereoscopic viewing.</descrip>
  </descripgrp>
  <ntig>
    <termgrp>
      <term id="HR-18-en-1">accommodation</term>
      <termnote type="termtype">main entry</termnote>
      <termnote type="partofspeech">n</termnote>
    </termgrp>
  </ntig>
</langset>

<langset lang="es" id="es19">
  <descripgrp>
    <descrip type="definition">En estereoscopia, la capacidad de los ojos para obtener una visión
estereoscópica mediante la superposición de dos imagenes.</descrip>
  </descripgrp>
  <ntig>
    <termgrp>
      <term id="HR-18-es-1">acomodación</term>
      <termnote type="termtype">main entry</termnote>
      <termnote type="partofspeech">n</termnote>
    </termgrp>
  </ntig>
</langset>
</termentry>

```

Transformation XSL lexicographique monolingue⁴

Hydrographic Dictionary : Editorial Site - Mozilla Firefox

http://www.loria.fr/projets/MLIS/DHYDRO/outils/site_edition/office.html

Dictionaries (HTML)

[Update: 06.0.2001]

"paper-like"

- EN
- FR

"concept_model"

- FR-EN-SP

- EN-FR
- EN-SP
- FR-SP

- EN
- FR
- SP

(Vers la version anglaise / to the english version)

Version française du DHI

[A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [I](#) [J](#) [K](#) [L](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [V](#) [W](#) [X](#) [Y](#) [Z](#) [Back](#)

Accélération de la pesanteur - nf -
Voir [INTENSITÉ DE LA PESANTEUR](#).

Accommodation - nf -
a) Faculté de l'oeil humain permettant de maintenir une vision nette des objets quelle que soit leur distance.
b) En [STÉRÉOSCOPIE](#), faculté des yeux humains d'obtenir la [VISION STÉRÉOSCOPIQUE](#) par superposition de deux [IMAGES](#).

Accore - adj -
Abrupt, escarpé. Se dit d'un [RIVAGE](#), d'un [HAUT-FOND](#), d'un [BANC](#) aux abords desquels les [PROFONDEURS](#) augmentent très rapidement.

Accroupissement - nm -
Changement de l'enfoncement et de l'[ASSIETTE](#) d'un navire en route par rapport à sa position au repos, par suite de l'élévation ou de la dépression du niveau de l'eau s'écoulant autour de la coque résultant du système de vagues d'accompagnement. L'accroupissement augmente le [TIRANT D'EAU](#). On dit aussi [squat](#).

Achromat - nm -
[OBJECTIF](#) achromatique.

Acoustique - nf -
Science ayant pour objet la production et la transmission du son, et les conséquences de celles-ci.

Acoustique sous-marine - nf -
Champ d'application particulier de l'[ACOUSTIQUE](#) ainsi que de ses techniques et concernant la physique de la propagation du son dans l'[EAU DE MER](#).

Aérien - nm -
Voir [ANTENNE](#).

Aérocanevas - nm -
Voir [CANEVAS PHOTOGRAMMÉTRIQUE](#).

Aérologie - nf -
Étude de l'[ATMOSPHÈRE LIBRE](#).

Aéronomie - nf -

[Home](#) - [Software](#) - [By-products](#) - [Aligned texts](#) - [Check List](#) - [Contacts](#) - [Links](#) - [Help](#)

Terminé

Transformation XSL terminographique multilingue

Hydrographic Dictionary : Editorial Site - Mozilla Firefox

http://www.loria.fr/projets/MLIS/DHYDRO/outils/site_edition/office.html

Dictionaries (HTML)

[Update: 06.0.2001]

"paper-like"

- EN
- FR

"concept_model"

- FR-EN-SP

- EN-FR
- EN-SP
- FR-SP

- EN
- FR
- SP

<p>accélération angulaire - nf Définition : Variation instantanée de la vitesse angulaire en fonction du temps.</p>	<p>angular acceleration - n Definition : The rate of change of angular velocity.</p>	<p>aceleración angular - n Definición : Variación de la velocidad angular con respecto al tiempo.</p>
<p>accommodation - nf Définition : Faculté de l'oeil humain permettant de maintenir une vision nette des objets quelle que soit leur distance.</p>	<p>accommodation - n Definition : The faculty of the human eye to adjust itself to give sharp images for different object distances.</p>	<p>acomodación - n Definición : Facultad del ojo humano para obtener imágenes nítidas de los objetos situados a distintas distancias.</p>
<p>accommodation - nf Définition : En stéréoscopie, faculté des yeux humains d'obtenir la vision stéréoscopique par superposition de deux images.</p>	<p>accommodation - n Definition : In stereoscopy, the ability of the eyes to bring two images into superimposition for stereoscopic viewing.</p>	<p>acomodación - n Definición : En estereoscopia, la capacidad de los ojos para obtener una visión estereoscópica mediante la superposición de dos imágenes.</p>
<p>accore - adj Définition : Abrupt, escarpé. Se dit d'un rivage, d'un haut-fond, d'un banc aux abords desquels les profondeurs augmentent très rapidement.</p>	<p>steep-to - adj Definition : Precipitous. The term is applied particularly to a shore, bank or shoal that descends steeply to a lower level.</p>	<p>abrupto - adj escarpado - adj cortado a pique - adj Definición : El término se aplica especialmente a una costa, banco o bajo que desciende precipitadamente a un nivel inferior.</p>
<p>accroupissement - nm stabilisateur de roulis - nm squat - nm Définition : Changement de l'enfoncement et de l'assiette d'un navire en route par rapport à sa position au repos, par suite de l'élévation ou de la dépression du niveau de l'eau s'écoulant autour de la coque résultant du système de vagues d'accompagnement. L'accroupissement augmente le tirant d'eau.</p>	<p>squat - n Definition : For a ship underway, the change of level of the bow and stern from the still water condition in response to the elevation and depression of the water level about the hull resulting from the bow and stern wave systems.</p>	<p>asentamiento - n Definición : Para un buque navegando, modificación del nivel de la proa y la popa de la situación de aguas tranquilas en respuesta a la elevación y depresión del nivel del agua alrededor del casco, resultante de los sistemas de olas que se forman en las proximidades de la proa y de la popa.</p>

[Home](#) - [Software](#) - [By-products](#) - [Aligned texts](#) - [Check List](#) - [Contacts](#) - [Links](#) - [Help](#)

Terminé

⁴. Extraits du [site éditorial](#).

LES NORMES DE BALISAGE XML

Du côté de la terminologie

[Terminological Markup Framework \(ISO 16 642\)](#)

[TBX : TermBase eXchange standard](#)

Du côté de la lexicologie

[OLIF : Open Lexicon Interchange Format](#)

[TEI P5, chapitre 9 : Dictionaries](#)

QUELQUES RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Descotte (S.), Husson (J.-L.), Romary (L.), Van Campenhoudt (M.), Viscogliosi (N.), 2001a : « Dhydro: a generic environment developed to edit and access multilingual terminological data on the Internet », dans Vainio (J.), éd., *Maritime Terminology : Dictionaries and Education, Proceedings of the Second Conference on Maritime Terminology, 11-12 May 2000, Turku, Finland*, Turku : University of Turku, p. 47-61 (Publications from the Centre for Maritime Studies, University of Turku, A36).

Descotte (S.), Husson (J.-L.), Romary (L.), Van Campenhoudt (M.), Viscogliosi (N.), 2001b : « Specialized lexicography by means of a conceptual data base: establishing the format for a multilingual marine dictionary », dans Vainio (J.), éd., *Maritime Terminology : Dictionaries and Education, Proceedings of the Second Conference on Maritime Terminology, 11-12 May 2000, Turku, Finland*, Turku : University of Turku, p. 63-81 (Publications from the Centre for Maritime Studies, University of Turku, A36).

Janssen (M.) et Van Campenhoudt (M.), 2005 : « Terminologie traductive et représentation des connaissances : l'usage des relations hyponymiques », dans *Langages*, mars 2005, n° 157, p. 63-79.

Van Campenhoudt (M.), 2000a : « De la lexicographie spécialisée à la terminographie : vers un 'métadictionnaire'? », dans Thoiron (Ph.) et Béjoint (H.), dir., *Le sens en terminologie*, Lyon, Presses universitaires de Lyon (Travaux du C.R.T.T.), p. 127-152.

Van Campenhoudt (M.), 2000b : « Le modèle de données du logiciel *Dhydro* : aperçu synthétique », communication présentée dans le cadre de la 9^e Université d'automne en terminologie, dans *En bons termes 2000*, Paris, La Maison du dictionnaire, p. 169-179.

Van Campenhoudt (M.), 2001 : « Pour une approche sémantique du terme et de ses équivalents », dans *International Journal of Lexicography*, septembre 2001, vol. 14, n° 3, p. 181-209.

Van Campenhoudt (M.), 2002 : « Lexicographie vs terminographie : quelques implications théoriques du projet DHYDRO », communication dans le cadre du séminaire « Terminologie et nouvelles technologies de l'information et de la communication » (1^{er} décembre 2000), dans Zinglé (H.) dir., *Travaux du Lilla*, Université de Nice-Sophia Antipolis, 2002, n° 4, p. 91-103.

Van Campenhoudt (M.), 2004 : « Réseau sémantique et approche componentielle des bases de données multilingues », dans *International Journal of Lexicography*, juin 2004, vol. 17, n° 2, p. 155-160.